

国际大奖儿童小说
GUOJI DAJIANG ERTONG XIAOSHUO

刘易斯·卡罗尔书架奖

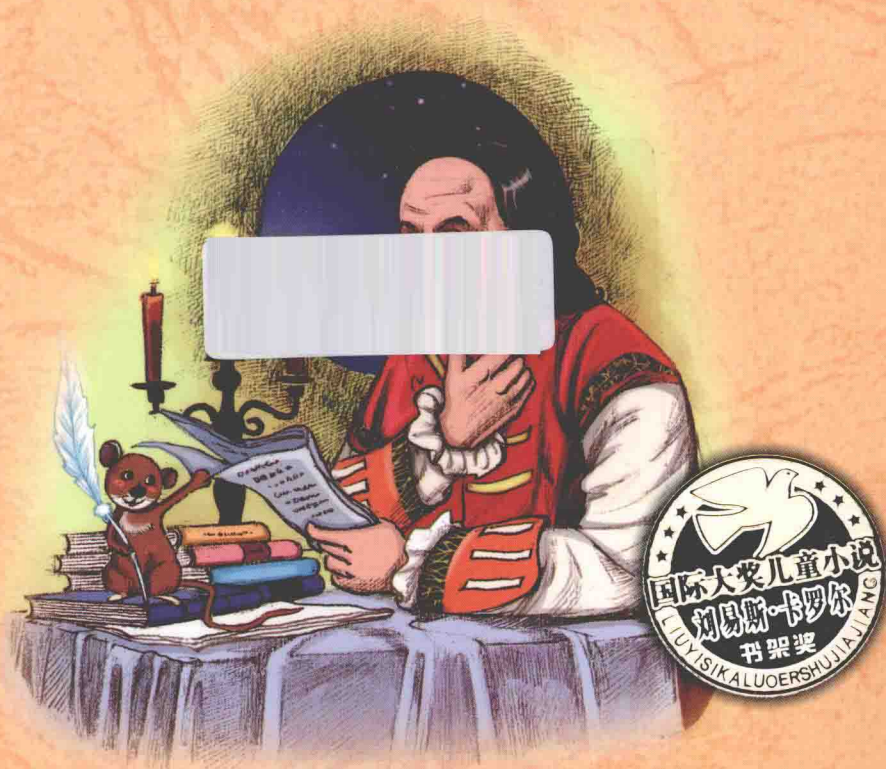
本和我：

本杰明·富兰克林的传奇一生

Ben and Me

[美] 罗伯特·劳森 著

陈元飞 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

国际大奖儿童小说
GUOJI DAJIANG ERTONG XIAOSHUO

刘易斯·卡罗尔书架奖

本和我：

本杰明·富兰克林的传奇一生

Ben and Me

[美] 罗伯特·劳森 著

陈元飞 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

本和我：本杰明·富兰克林的传奇一生/(美) 劳森著；陈元飞译. —杭州：浙江少年儿童出版社，2014.8

(国际大奖儿童小说)

ISBN 978-7-5342-8092-4

I. ①本… II. ①劳…②陈… III. ①儿童文学-传记小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 061447 号

特约策划 尚 飞
责任编辑 李艳鸽
美术编辑 邵 安
封面插图 卡森插画工作室
装帧设计 张 磊 骆玮栋
责任校对 沈 鹏
责任印制 王 振

国际大奖儿童小说

本和我：本杰明·富兰克林的传奇一生

〔美〕罗伯特·劳森 著 陈元飞 译

浙江少年儿童出版社出版发行 (杭州市天目山路 40 号)

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 全国各地新华书店经销
开本 880×1230 1/32 印张 4.125 彩页 2 字数 53000 印数 1—12120

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-8092-4

定价：12.00 元

(如有印装质量问题，影响阅读，请与购买书店联系调换)



经典阅读与生态阅读



作为儿童文学研究者，在我的研究中，一直存在着外国经典儿童文学这个维度，它的存在，赋予我很多关于儿童文学理论、中国儿童文学的新的认知和发现。26年前，我第一次到日本留学，感叹日本翻译、介绍西方经典儿童文学的系统性，回国时带回来日译本的洛夫汀、凯斯特纳、林格伦、扬松等西方儿童文学大师的系列作品，因为当时这些大师的作品都还没有被系统地介绍到国内来。那时，以世界儿童文学经典作家的文本阅读为基础进行的儿童文学理论研究（以《儿童文学的本质》一书为代表，该书再版时改题为《经典这样告诉我们》），让我的心里越来越踏实。与此同时，我也越来越渴望世界儿童文学的经典作品，能尽快被译介进来，成为中国儿童求知若渴的阅读资源。现在，当我注视着书架上排列着的成套的凯斯特

纳、林格伦、杨松中译本，清楚地感受到中国儿童文学出版、阅读品质的巨大改变。

在选择优质儿童文学资源进行出版方面，着眼于获得国际奖项的作品是一个有品质保障的出版策略。浙江少年儿童出版社出版的“国际大奖儿童小说”丛书既收获奖的老经典，也选获奖的新作品，增添了丛书的丰富性和纵深度，值得儿童阅读的各方面人士关注。

面对这样一套优质的儿童文学丛书，面对中国这样一个有待大力改善的儿童阅读环境，我想说的是，儿童文学经典的阅读依然值得大力提倡。

美国著名心理学家詹姆斯·希尔曼说，那些在童年时代读了许多故事书或听说过许多故事的人，“比起那些没有接触过故事的人来，会有较好的外表及前景……及早接触故事，它们就会对生活产生观照”。对希尔曼来说，这些最初的阅读变成“你要生活其中并克服的东西，一个灵魂得以安身立命的道途”。德国诗人席勒也说过：生活“更深的意义寓于我童年听到的童话故事之中”。少年儿童正处于心灵成长的阶段，给他们的儿童文学最能帮助他们体会人生的价值，感受生命的喜悦，建立和谐的自我以及不断超越自我，走向人生的更高境界。

我们要打造优质的儿童文学阅读，需要清醒地认识当下的儿童阅读状况。今天的“阅读”已经分化出了印刷文字的阅读和电子图像的阅读这两种性质根本不同的阅读。

在今后，我们将不断地遭遇这两种阅读的矛盾和冲突。我们必须思考、应对并解决这一问题。

我认为，在当下，我们真正要推广的其实更应该是印刷文字的阅读，因为电子图像，还有卡通图书的阅读几乎不用推广就能大行其道。在日本，亲子阅读、阅读推广活动也是针对儿童离开印刷文字阅读的现状而展开的运动。

我们正处于文字印刷媒介影响力衰退，以电视为代表的电子图像媒介日益获得统治力的时代。对于这两种媒介的不同特性，尼尔·波兹曼在《娱乐至死》一书中做过详细论述。他认为这是两种对立的文化：“电视无法延伸或拓展文字文化，相反，电视只能攻击文字文化。”波兹曼怀念“印刷机时代”，他说：“对于印刷机统治美国人思想的那个时期，我给了它一个名称，叫‘阐释年代’。阐释是一种思想的模式，一种学习的方法，一种表达的途径。所有成熟话语所拥有的特征，都被偏爱阐释的印刷术发扬光大：富有逻辑的复杂思想，高度的理性和秩序，对于自相矛盾的憎恶，超常的冷静和客观以及等待受众反应的耐心。到了19世纪末期由于某些我急于解释的原因，‘阐释时代’开始渐渐逝去，另一个时代出现的早期迹象已经显现。这个新的时代就是‘娱乐业时代’。”“在印刷机统治下的美国，话语和现在有很大不同——清晰易懂，严肃而有理性”，而“在电视的统治下，这样的话语是怎样变得无能而荒唐”。

我们并不反对、排斥电子图像的阅读，因为它也有着印刷文字阅读所不具有的阅读价值和功能，我们反对的只是电子图像阅读的泛滥以及电子图像阅读对印刷文字阅读的剥夺。

我们提倡的、我们所要的是生态的阅读。在今天这个“读图时代”，强调印刷文字的阅读是生态阅读的题中之义。对电子图像的负面性的警诫和对“读图时代”（在我这里的这个“图”，不包括图画书的图）的担忧，绝不是杞人忧天，而是一个摆在眼前的现实问题。说到底，即使具有负面性，电子图像本身也没有错，有错的是我们出了偏差的选择。我可以断言，随着儿童阅读推广运动的展开，随着儿童阅读研究的深入，电子图像与印刷文字（包括图画书的图）的紧张关系会越来越凸显，坚守印刷文字阅读阵地的责任会越来越重大。

我们需要更加智慧、更加理性、更加前瞻、更加建设地推广儿童阅读。我想，“国际大奖儿童小说”丛书一定会加入到儿童阅读推广的大潮中去，给儿童读者带来心灵的滋养和阅读的快乐。

儿童文学理论家 朱自强

2014年5月12日

中国海洋大学儿童文学研究所

朱自强：儿童文学理论家，中国海洋大学教授、博士生导师，儿童文学研究所所长。



目 录

001	本书的由来
005	第一章 本鼠埃莫斯
012	第二章 我们发明了富兰克林炉
019	第三章 交易
025	第四章 游泳
034	第五章 我们印了些书
042	第六章 电
051	第七章 避雷针
059	第八章 那只可怕的风筝
070	第九章 战争！
075	第十章 法国美女

079	第十一章	在王宫
087	第十二章	计划
094	第十三章	凡尔赛宫之战
108	第十四章	回家
113	第十五章	生日快乐！
119	本杰明·富兰克林生平	
122	关于作者	



本书的由来

这本书的手稿是一位建筑师朋友寄给我的。在费城整修一栋老房子时，工匠们掀开一间卧室壁炉的石板，发现了一间小密室。这间密室看上去只有巴掌大小，里面摆放着美国殖民时期的微型家具。在其中一张办公桌上发现了一本书的手稿，这本书有邮票那么大，上面写满了微缩文字。

专用阅读放大镜的作用毕竟比较强大，在它的帮助下，我的这位朋友还是认清了那些小字，读到了本书后面将要讲述的故事。

由于不能确定这部奇怪的文稿是不是一个古老的骗局，我的朋友就将它寄给一些权威专家，征询他们的意见。

通过对纸张和墨迹的分析，布朗索尼额研究院的科



学家确认这部书稿就是殖民地时期的产物，并且确认这些文字一定是用当时的羽毛笔写出来的。

更令人惊讶的是国家自然历史博物馆的官方报告，那简直令人难以置信。该报告的结论是：毫无疑问，书写这些文字的是——一只老鼠！

面对这一切，我没有试图寻求解释，只是在拼写和语法方面做了些小的修改，又加了一些插图，现在我就把埃莫斯的故事原样呈献给大家。

我知道，他笔下的富兰克林与后来那些历史学家笔下的富兰克林在很多方面有所不同。我无法对此作出解释。但是，这只老鼠与伟人朝夕相处，如此亲密，那么，较之后来那些学者所写的历史，我们有理由相信，这只老鼠的讲述似乎更为可信。

罗伯特·劳森

于兔子坡

1939 年 5 月

第一章

本鼠埃莫斯

本杰明·富兰克林既是我的朋友，又是我的主人，他刚刚去世，真让人痛惜。很多所谓的历史学家想描述他的生活和成就，但大部分这类著作在很多方面说得根本不对，我觉得是时候了，于是提笔在爪：我要还原历史的本来面目，以正视听。

富兰克林见闻广博，决策英明，似乎对他周围进展的一切事情了然于胸，这一切都令那些不明就里的二三流作家惊讶。要是他们能问问我这是怎么回事，我会告诉他们，这一切都是因为我！

多年以来，我都是富兰克林最好的朋友和顾问，甚至可以这么说，他的功成名就很大程度上是我的功劳。

不要以为我贪得无厌，好大喜功。我只是想说句公道话，该是谁的功劳就是谁的功劳。他的那些成就应该

归功于我——至少大部分该归功于我。

毫无疑问，富兰克林这个家伙还是很了不起的，他是个伟人，有强烈的爱国热诚，具备一切好的品质。但也不能否认，他有时也愚蠢透顶，要不是我的话——那么……下面要讲的就是事情的本来面目，你们自己评判吧。

我们家里一共有二十六个孩子，我是老大。爸妈按





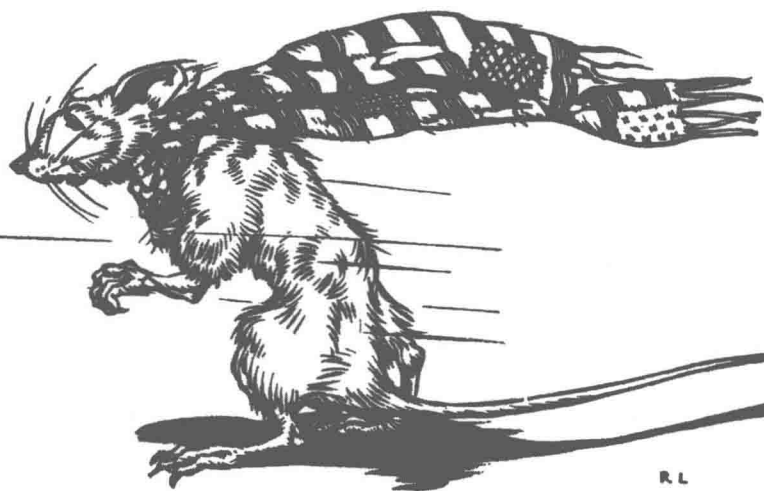
照字母表的顺序给我们起了名字，我第一个出生，叫埃莫斯（Amos），后面的依次取名叫芭丝谢芭（Bathsheba）、克劳德（Claude）、丹尼尔（Daniel）……一直到色诺芬（Xenophon）、约瑟拜尔（Ysobel）和泽纳斯（Zenas）。

我们住在费城第二大街老基督教堂的小礼拜室里——确切点儿说，在礼拜室的镶板后面，那就是我们的家。有那么多嗷嗷待哺的嘴，我们家当然不是很富裕。实际上我们很穷——简直一贫如洗。

1745年那个严寒的冬天十分漫长，至今我还记得那刺骨的寒冷，那时我们真的陷入了绝境。夜复一夜，我可怜的父亲归来时总是十分疲惫，浑身湿漉漉的，随身装食物的袋子却依然空空如也。

被逼无奈，我们只得去吃礼拜室里的祈祷书，后来祈祷书也被吃光了，我们又转而吃牧师的布道书，对我来说，那可是最后一根救命稻草了。那些祈祷书已经很难咬了，布道书就更别提了。

由于我是老大，我就应该走出去，到外面的世界闯



一闯。家里已是这种光景，这么做就显得十分必要了。也许我将来还能接济一下家里其他“鼠辈”呢。至少，我出去闯荡世界，家中会少一张嘴。

所以，跟父亲、母亲和弟弟妹妹们一一道别之后，在那个冰冷刺骨、寒风凛冽的冬夜，我出发了。

那时的我做梦都不会想到，我竟然会碰到那么多奇特的人，有那么多奇妙的经历！我当时只是在想我那冻僵的双爪、干瘪的肚子——还有那些十分难咬的布道书。

我已经无法确切地知道那天晚上我到底跑了多远，